

Gen

Chapter 20

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

שׁוּר וּבֵין קָדֶשׁ בֵּין וַיֵּשֶׁב הַנֶּגֶב אֶרֶץ אַבְרָהָם מִשֶּׁם וַיֵּטֶע 1
Шуром і-між Кадешем між і-оселився Неґеву до-землі Авраам звідти І-вирушив
[H7793](#) [H0996](#) [H6946](#) [H0996](#) [H3427](#) [H5045](#) [H0776](#) [H0085](#) [H8033](#) [H5265](#)
וַיֵּנֶר בְּנֶגְרָר:
у-Герарі і-мешкав
[H1642](#)

І вирушив звідти Авраам до краю Неґев поміж Кадешем і поміж Шуром, і оселився часово в Герарі.

וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל-שָׂרָה אִשְׁתּוֹ אַחְתִּי הִיא וַיִּשְׁלַח אַבְיִמֶלֶךְ 2
Авімелех І-послав вона сестра-моя дружину-свою Сарру про Авраам І-сказав
[H0040](#) [H7971](#) [H1931](#) [H0269](#) [H0802](#) [H8283](#) [H0413](#) [H0085](#) [H0559](#)
מֶלֶךְ גֶּרָר וַיִּקַּח אֶת-שָׂרָה:
Герару цар Сарру — і-взяв Герару цар
[H8283](#) [H0853](#) [H3947](#) [H1642](#) [H4428](#)

І сказав Авраам на Сарру, жінку свою: „Вона сестра моя“. І послав Авімелех, цар Герару, і взяв Сарру.

וַיָּבֹא אֱלֹהִים אֶל-אַבְיִמֶלֶךְ בַּחֲלוֹם הַלַּיְלָה וַיֹּאמֶר לוֹ הֲנִקָּה מֵת 3
помреш ось-ти йому і-сказав вночі у-сні Авімелеха до Бог І-прийшов
[H4191](#) [H2009](#) [H0559](#) [H3915](#) [H2472](#) [H0040](#) [H0413](#) [H0430](#) [H0935](#)
עַל-הָאִשָּׁה אֲשֶׁר-לָקַחְתָּ וְהוּא בְעֵלְתָּ:
через жінку яку ти-взяв а-вона чоловіком за-зміжня-за
[H1167](#) [H1166](#) [H1931](#) [H3947](#) [H0802](#)

І прийшов Бог до Авімелеха у сні нічним, і сказав до нього: „Ось ти вмираєш через жінку, яку взяв, бо вона має чоловіка“.

וַאֲבִימֶלֶךְ לֹא קָרַב אֵלָיָהּ וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי הַנְּגוֹי גַם-צְדִיק 4
А-Авімелех не наближався до-неї і-сказав до-неї Господи чи-народ навіть праведний
[H6662](#) [H1571](#) [H0136](#) [H0559](#) [H0413](#) [H7126](#) [H3808](#) [H0040](#)
תִּהְיֶה:
Ти-вб'єш
[H2026](#)

А Авімелех не зближався до неї, і сказав: „Господи, чи Ти вб'єш також люд праведний?“

הֲלֹא הוּא אָמַר-לִי אַחְתִּי הִיא וְהִיא-גַם הוּא אָמַרָה אֲתִי 5
Чи-не він сказав мені сестра-моя і-вона вона і-вона також вона сказала брат-мій
[H0251](#) [H0559](#) [H1931](#) [H1571](#) [H1931](#) [H1931](#) [H0269](#) [H0559](#) [H1931](#) [H3808](#)
הוּא בָתָם-לִבְבִי וּבְנִקְיוֹן כַּפֵּי עֲשִׂיתִי זֹאת:
він у-щирості серця-мого і-в-чистоті рук-моїх я-зробив це
[H2063](#) [H3709](#) [H3824](#) [H8537](#) [H1931](#)

Чи ж не він був сказав мені: Вона моя сестра, а вона — також вона сказала: Він мій брат. Я те зробив у невинності серця свого й у чистоті рук своїх“.

וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲאֵלֹהִים בְּחֶלֶם נָם אֲנֹכִי וַדַּעְתִּי כִּי בְתָם־ לְבַבְךָ 6
 I-сказав йому Бог у-сні також Я знаю що у-щирості серця-твого
[H0559](#) [H0413](#) [H0430](#) [H2472](#) [H1571](#) [H0595](#) [H3045](#) [H8537](#) [H3824](#)

עֲשִׂיתָ זֹאת וְאָחֲזָךְ נָם־ אֲנֹכִי אֹתְךָ מִחַטּוֹתַי לִי עַל־ כֵּן
 ти-зробив це i-Я-утримав також Я тебе від-гріха проти-Мене тому саме
[H2063](#) [H2820](#) [H1571](#) [H0595](#) [H0853](#) [H2398](#)

לֹא־ נִתְּתִיךָ לְנֹנֵעַ אֵלֶיהָ:
 не Я-дозволив-тобі торкнутися її
[H3808](#) [H5414](#) [H5060](#) [H0413](#)

I промовив до нього Бог у сні: „I Я знаю, що в чистоті свого серця вчинив ти оце, i Я теж удержав тебе, щоб не згрішив проти Мене. Тому то не дав Я тобі доторкнутись до неї.

וְעַתָּה הֲשִׁב אֶשְׁת־ הָאִישׁ כִּי־ נָבִיא הוּא וַיִּתְפַּלֵּל 7
 A-тепер поверни дружину цього-чоловіка бо пророк він i-vin-помолиться
[H6258](#) [H7725](#) [H0802](#) [H0376](#) [H5030](#) [H1931](#) [H6419](#)

בְּעַדְךָ וְנָתַתִּי וְאִם־ אֵינְךָ מָשִׁיב רָע כִּי־ מוֹת תָּמוּת אֶתָּה
 за-тебе i-будеш-жити a-якщо ти-не повернеш знай що смертю ти помреш
[H1157](#) [H2421](#) [H0369](#) [H7725](#) [H3045](#) [H4191](#) [H4191](#)

וְכֹל־ אֲשֶׁר־ לְךָ:
 i-все що твоє
[H3605](#)

A тепер верни жінку цього мужа, бо він пророк, i буде молитися за тебе, i живи. A коли ти не вернеш, то знай, що справді помреш ти й усе, що твоє“.

וַיִּשְׁכֵּם אַבְיִמֶלֶךְ בְּבֹקֶר וַיִּקְרָא לְכָל־ עֲבָדָיו וַיִּקְרָא אֶת־ כָּל־ 8
 I-встав-рано Авімелех вранці i-покликав усіх слуг-своїх i-розповів усі
[H7925](#) [H0040](#) [H1242](#) [H3605](#) [H7121](#) [H5650](#) [H1696](#) [H0853](#) [H3605](#)

הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּאָזְנֵיהֶם וַיִּירָאוּ הָאֲנָשִׁים מְאֹד:
 ці слова в-їхні-вуха i-злякалися люди дуже
[H1697](#) [H0428](#) [H0241](#) [H3372](#) [H0376](#) [H3966](#)

I встав Авімелех рано вранці, i покликав усіх рабів своїх, та й сказав усі ці слова до їхніх ушей. A люди ті сильно злякалися.

וַיִּקְרָא אַבְיִמֶלֶךְ לְאַבְרָהָם וַיֹּאמֶר לוֹ מָה־ עָשִׂיתָ לָנוּ וּמָה־ חָטָאתִי 9
 I-покликав Авімелех Авраама i-сказав йому що ти-зробив нам i-чим я-згрішив
[H7121](#) [H0040](#) [H0085](#) [H0559](#) [H4100](#) [H4100](#) [H2398](#) [H4100](#)

לָךְ כִּי־ הִבַּאתָ עָלַי וְעַל־ מַמְלַכְתִּי חָטָאתָ גְדֹלָה מְעֻשִׂים אֲשֶׁר
 проти-тебе що ти-навів на-мене i-на царство-моє гріх великий вчинки які
[H0935](#) [H4467](#) [H2401](#) [H4639](#)

לֹא־ יַעֲשׂוּ עֲשִׂיתָ עִמָּדַי:
 не робляться ти-зробив зі-мною
[H3808](#) [H5978](#)

I закликав Авімелех Авраама, i промовив до нього: „Що ти нам учинив? I чим згрішив я проти тебе, що ти приніс на мене й на царство моє великий гріх? Учинки, яких не роблять, ти зо мною вчинив!“

וַיֹּאמֶר אַבְיִמֶלֶךְ אֶל־ אַבְרָהָם מָה־ רָאִיתָ כִּי עָשִׂיתָ אֶת־ הַדְּבָר הַזֶּה:
 I-сказав Авімелех до Авраама що ти-побачив що зробив що річ
[H0559](#) [H0040](#) [H0413](#) [H0085](#) [H4100](#) [H7200](#) [H0853](#) [H1697](#) [H2088](#)

I сказав Авімелех Авраамові: „Що ти мав на увазі, що вчинив таку річ?“

וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם כִּי אָמַרְתִּי רַק אֵין נֶאֱמָרְתִּי בְּמִקּוֹם הַזֶּה 11
 цьому у-місці Богом страху-перед немає лише я-подумав бо Авраам І-сказав
[H2088](#) [H4725](#) [H0430](#) [H3374](#) [H0369](#) [H7535](#) [H0559](#) [H0085](#) [H0559](#)

וַתְּרַגְּנֵנִי עַל-דְּבַר אִשְׁתִּי:
 дружини-моєї справу через і-вб'ють-мене
[H0802](#) [H1697](#) [H2026](#)

І сказав Авраам: „Бо подумав я: Нема ж стра́ху Божого в місцевості цій, тому вб'ють мене за жінку мою.

וְגַם-אֶמְנָה אֶחָתִי בַת-אָבִי הִוא אֵד לֹא בַת- 12
 дочка не тільки вона батька-мого дочка сестра-моя воістину І-справді
[H1323](#) [H3808](#) [H0389](#) [H1931](#) [H0001](#) [H1323](#) [H0269](#) [H0546](#) [H1571](#)

אִמִּי וַתְּהִי-לִי לְאִשָּׁה:
 за-дружину мені і-стала-вона матері-моєї
[H0802](#) [H1961](#) [H0517](#)

І притім вона справді сестра моя, — вона дочка батька мого, тільки не дочка матері моєї, — і стала за жінку мені.

וַיְהִי כִּאֲשֶׁר הִתְעַוּ אֵתִי אֱלֹהִים מִבֵּית אָבִי וְאָמַר לָהּ זֶה 13
 це їй і-сказав-я батька-мого з-дому Бог мене повели-мене коли І-сталося
[H2088](#) [H0559](#) [H0001](#) [H0430](#) [H0853](#) [H8582](#) [H1961](#)

חֲסִדְּךָ אֲשֶׁר תַּעֲשֵׂי עִמָּדִי אֵל כָּל-הַמְּקוֹם אֲשֶׁר נָבוֹא שָׁמָּה
 туди ми-прийдемо куди місця кожного до зі-мною зробиш яку милість-твоя
[H8033](#) [H0935](#) [H4725](#) [H3605](#) [H0413](#) [H5978](#)

אֲמַרְי-לִי אָחִי הוּא:
 він брат-мій про-мене кажи
[H1931](#) [H0251](#) [H0559](#)

І сталося, коли Бог учинив мене мандрівником з дому батька мого, то сказав я до неї: То буде твоя ласка, яку вчиниш зо мною: у кожній місцевості, куди прийдем, — говори ти на мене: він мій брат“.

וַיִּקַּח אַבִּימֶלֶךְ צֹאן וַיִּבְקַר וַעֲבָדִים וְשִׁפְחֹת וַיִּתֵּן לְאַבְרָהָם וַיָּשָׁב לוֹ 14
 йому і-повернув Авраамові і-дав і-рабів і-рабів і-волів овець Авімелех І-взяв
[H7725](#) [H0085](#) [H5414](#) [H8198](#) [H5650](#) [H1241](#) [H6629](#) [H0040](#) [H3947](#)

אֵת שָׂרָה אִשְׁתּוֹ:
 дружини-його Сарру —
[H0802](#) [H8283](#) [H0853](#)

І взяв Авімелех дрібну та велику худобу, і рабів та невольниць, та й дав Авраамові. І вернув йому Сарру, жінку його.

וַיֹּאמֶר אַבִּימֶלֶךְ הֲנָה אֶרְצִי לְפָנֶיךָ בְּטוֹב בְּעֵינֶיךָ שָׁב: 15
 ось земля-моя ось Авімелех І-сказав
[H3427](#) [H6440](#) [H0776](#) [H2009](#) [H0040](#) [H0559](#)

І сказав Авімелех: „Ось край мій перед обличчям твоїм, — осядь там, де тобі до вподоби“.

וּלְשָׂרָה וְאָמַר הֲנָה נָתַתִּי אֶלְפָּה כֶּסֶף לָךְ הוּא-לָךְ 16
 А-Саррі сказав ось я-дав тисячу срібла тобі це ось братові-твоєму
[H1931](#) [H2009](#) [H0251](#) [H3701](#) [H0505](#) [H5414](#) [H2009](#) [H0559](#) [H8283](#)

כָּסוֹת עֵינַיִם לְכֹל אֲשֶׁר אֶתָּךְ וְאֵת כָּל וְנִכְחַת:
 для-всіх очей хто з-тобою і-перед з-тобою ти-виправдана
[H3198](#) [H3605](#) [H0853](#) [H0854](#) [H3605](#) [H3682](#)

А Саррі сказав: „Ось тисячу сékлів срібла я дав братові твоєму. Оце тобі накриття на очі перед усіма, хто з тобою. І перед усіма ти оправдана“.

וַאֲתֵי	אֲבִימֶלֶךְ	אֶת־	אֱלֹהִים	וַיִּרְפָּא	הָאֱלֹהִים	אֶל־	אֲבְרָהָם	וַיִּתְפַּלֵּל	17
i	Авимелеха	—	Бог	i-зцілив	Бога	до	Авраам	I-помолився	
H0853	H0040	H0853	H0430	H7495	H0430	H0413	H0085	H6419	
				וַיִּלְדוּ:	וַאֲמָהֶתָיו		אִשְׁתּוֹ		
				i-вони-народжували	i-рабинь-його		дружину-його		
				H3205	H0519		H0802		

I помолився Авраам Богові, — i вздорóвив Бог Авимелеха, i жінку його, i невільниць його, — i почали вони знову роджати.

עַל־	אֲבִימֶלֶךְ	לְבַיִת	רֶחֶם	כָּל־	בְּעַד	יְהוָה	עָצַר	עָצַר	כִּי־	18
через	Авимелеха	в-домі	лоно	кожне	—	Господь	затулив	затуленням	Бо	
	H0040		H7358	H3605	H1157	H3068	H6113	H6113		
					ס	אֲבְרָהָם:	אִשְׁתּוֹ	שָׂרָה	דְּבַר	
					—	Авраама	дружини	Сарри	справу	
						H0085	H0802	H8283	H1697	

Бо справді стримав був Господь кожну утрóбу Авимелехового дому через Сарру, Авраамову жінку.